

# **OpenProDat**

## **GNU Public License Corpus**

**Brigitte Bigi**

**Laboratoire Parole et Langage, CNRS, Aix-Marseille Université**

## English

### ENG\_T02:

I have a problem with my water softener.  
The water-level is too high and the overflow keeps dripping.  
Could you arrange to send an engineer on Tuesday morning please?  
It's the only day I can manage this week.  
I'd be grateful if you could confirm the arrangement in writing.

### ENG\_T33:

Hello, is that the telephone-order service?  
There seems to have been some mistake.  
I ordered a teddy bear from the catalogue and was billed for an electric lawnmower.  
And I don't even have a garden.  
Would you put me through to the complaints department please.

## Dutch

### DUT\_T02:

Ik heb een probleem met m'n waterverzachter.

Het waterniveau is te hoog en hij drupt.

Kunt u mij alstublieft dinsdagochtend een reparateur sturen?

Het is de enige dag in de week dat ik kan.

Ik stel het op prijs als u mij een bevestiging wil sturen.

### DUT\_T33:

Hallo, is dit de telefonische bestelservice?

Er is denk ik een fout gemaakt.

Ik heb een teddybeer uit de catalogus besteld, maar hij is gefactureerd als elektrische grasmaaier.

En ik heb niet eens een tuin.

Wilt u me alstublieft doorverbinden met de klachtenservice?

## **French**

### **FRA\_T02:**

J'ai des problèmes avec mon adoucisseur d'eau : le niveau d'eau est toujours trop haut, ce qui fait que le trop-plein coule sans arrêt.

Vous pourriez pas m'envoyer un réparateur mardi matin ?

C'est le seul jour de la semaine que j'ai de libre.

Si vous êtes d'accord, soyez gentil de me confirmer le rendez-vous par écrit.

### **FRA\_T33:**

Allô, les Magasins réunis ? C'est bien le service des commandes par téléphone ?

Il me semble que vous avez fait une erreur !

J'ai commandé un ours en peluche et on m'a facturé une tondeuse à gazon électrique.

Et j'ai même pas de jardin !

Vous pouvez me passer les réclamations, s'il vous plaît.

## **Quebec variant**

### **FRA\_T02:**

J'ai des problèmes avec mon adoucisseur d'eau : le niveau d'eau est toujours trop haut, ce qui fait que le trop-plein coule sans arrêt.

Pourriez-vous m'envoyer un réparateur mardi matin ?

C'est le seul jour de la semaine que j'ai de libre.

Si vous êtes d'accord, soyez gentil de me confirmer le rendez-vous par écrit.

### **FRA\_T33:**

Allô, les Magasins réunis ? C'est bien le service des commandes par téléphone ?

Il me semble que vous avez fait une erreur !

J'ai commandé un ours en peluche et on m'a chargé pour une tondeuse à gazon électrique.

Et j'ai même pas de jardin !

Pourriez-vous me passer le bureau des plaintes, s'il vous plaît ?

## Norwegian

### NOR\_T02:

Jeg har et problem med vannfilteret mitt.  
Vann-nivået er for høyt og det drypper.  
Kunne du få sendt en reparatør tirsdag morgen?  
Det er den eneste dagen som passer denne uka.  
Det ville v'rt fint om du kunne bekrefte det skriftlig.

### NOR\_T33:

Hallo, er det postordreavdelingen?  
Jeg tror det har v'rt en liten misforståelse.  
Jeg bestilte en teddybjørn fra katalogen, men fikk regning på en elektrisk gressklipper.  
Og jeg som ikke har hage. Kunne du sette meg over til klage-avdelinga?

## German

### DEU\_T02:

Mein Wasserenthärter funktioniert nicht mehr richtig.  
Der Wasserstand ist zu hoch und das Überlaufventil tropft.  
Könnten Sie bitte am Dienstag Vormittag einen Techniker schicken?  
Das ist der einzige Tag in dieser Woche, an dem ich zuhause sein kann.  
Darf ich um eine schriftliche Bestätigung bitten?

### DEU\_T33:

Hallo, spreche ich mit der Abteilung für telefonische Bestellungen?  
Da ist offensichtlich ein Fehler passiert.  
Ich habe einen Teddybär aus dem Katalog bestellt und eine Rechnung für einen  
Elektrorasenmäher bekommen.  
Dabei habe ich nicht 'mal einen Garten.  
Könnten Sie mich bitte an die Abteilung für Reklamationen weiterverbinden?

## Italian

### ITA\_T02:

Ho dei problemi con il mio addolcitore dell'acqua: il livello d'acqua è sempre troppo alto e il troppo-pieno cola senza sosta.

Potrebbe mandarmi un tecnico martedì mattina?

E' l'unico giorno della settimana che ho libero.

Se è d'accordo, le chiedo gentilmente di confermarmi l'appuntamento per iscritto.

### ITA\_T33:

Pronto, Magazzini riuniti?

Parlo con il servizio degli ordini via telefono?

Penso che abbiate fatto un errore!

Avevo ordinato un orso di peluche e mi è stato fatturato un tagliaerba elettrico.

E non ho neanche il giardino!

Mi potrebbe passare il servizio reclami, per piacere?

## Spanish

### SPA\_T02:

Tengo un problema con el suavizante de agua.  
El nivel de agua es demasiado y gotea continuamente.  
Podría enviarme a un técnico el martes por la mañana, por favor?  
Es el único día que puedo esta semana.  
Le agradecería que me confirmase la cita por escrito.

### SPA\_T33:

Buenas, el servicio de pedidos?  
Parece que ha habido un error.  
Pedí un osito de peluche y me facturaron un cortacésped eléctrico.  
Pero si no tengo jardín!  
Me podría poner con el servicio de reclamaciones, por favor?



## Catalan

### CAT\_T02:

Tinc el descalcificador d'aigua espatllat: el nivell de l'aigua sempre puja massa i el sobreeixidor no para de vessar.

No em podríeu pas enviar un tècnic dimarts al matí?

És l'únic dia que em va bé, aquesta setmana.

Us agrairia que m'ho confirméssiu per escrit.

### CAT\_T33:

Hola, és el número de comandes per telèfon?

Em sembla que hi ha hagut un error.

Vaig encarregar un osset de peluix i m'heu cobrat un tallagespa elèctric.

I no tinc ni jardí, jo!

Em podeu passar el servei de reclamacions, si us plau?

## Portuguese

### POR\_T02:

Tenho problemas com o meu purificador de água : o nível da água está sempre muito alto e deita fora constantemente.

Não me pode enviar alguém esta terça-feira de manhã ?

É o único dia da semana que eu tenho livre.

Se não se importar, pedia-lhe o favor de me confirmar por escrito.

### POR\_T33:

Olá, estou a falar com a Toysr'us ? Com o serviço das encomendas?

Acho que se enganaram!

Eu pedi um urso de peluche e cobraram-me um cortador de relva elétrico.

Eu nem sequer tenho um jardim !

Pode passar-me o serviço de reclamações, por favor?

## **Finnish**

### **FIN\_T02:**

Minulla on ongelmia vedensuodattimen kanssa : veden pinta on jatkuvasti liian ylhäällä jonka vuoksi ylivuoto valuu jatkuvasti.

Voisitko lähettää korjaajan luokseni tiistai-aamuna ?

Se on ainoa päivä viikosta jolloin olen vapaa.

Jos teille sopii, olkaa hyvä ja vahvistakaa tapaamisemme kirjallisesti.

### **FIN\_T33:**

Haloo, olenko yhtyneissä kaupoissa ? Olenko yhteydessä puhelintilauspalveluun ?

Minusta tuntuu että olette erehtyneet !

Tilasin nallekarhun ja minulta laskutettiin sähköruohonleikkuri.

Je minulla ei ole edes puutarhaa !

Voisitko yhdistää valituspalveluun, olkaa hyvä.

## Hungarian

### HUN\_T02:

Gond van a vízlágyító berendezésemmel.  
Túl magas a vízszint és csöpög a túlfolyó szelep.  
Tudna küldeni egy szerelőt kedd délelőtt ?  
Ezen a héten csak ekkor érek rá.  
Hálás lennék ha írásba adná a megállapodást.

### HUN\_T33:

Haló, telefonos rendelés ?  
Valószínűleg hiba történt.  
Egy plüssmackót rendeltem a katalógusból ehhez képest egy elektromos fűnyíróról kaptam számlát.  
Ráadásul még kertem sincsen.  
Tudná kapcsolni a reklamációs osztályt ?

## Russian

### RUS\_T02:

У меня что-то не так со смягчителем воды. Уровень воды все время повышен, из-за чего слив постоянно подтекает.

Я хотел (а) бы вызвать мастера на утро вторника. (Не мог бы мастер прийти утром во вторник?)

Это единственный день недели, когда я свободен (на)

Если вас это устраивает, то не могли бы вы отправить мне письменное подтверждение?

### RUS\_T33:

Добрый день, это центр приема заказов по телефону?

Мне кажется, что вы ошиблись с моим заказом!

Я заказывал (а) плюшевого медвежонка, а счет получил (а) за газонокосилку.

У меня даже нет сада!

Соедините меня, пожалуйста, с центром по защите прав потребителя!

## Mandarin chinese

### CMN\_T02:

我的净水器出毛病了  
水位太高#所以水总是流出来  
您能不能派人星期二早上来看一下  
这星期我只有那天有空  
来之前最好能先来个电话

### CMN\_T33:

喂#是电话订货服务中心吗  
我订的货好象是搞错了  
我从商品目录上订了一只玩具熊  
可来的却是除草机的账单  
我根本就没有花园  
麻烦你帮我接售后服务部

## Japanese

### JPN\_T02:

ウォーターソフトナーの調子が悪いのですが。  
水位が高すぎて排水口から水が滴り落ちています。  
火曜日の午前中に見に来ていただけますか。  
今週はその日しか空いていません。  
予約確認を書面でお願いします。

### JPN\_T33:

もしもし、電話注文サービスでしょうか。  
注文内容に誤りがあるようなのですが。  
カタログの中からテディベアを注文したのですが、芝刈機の請求書が届きました。  
家には庭もないのに。  
クレーム担当の方に代わっていただけますか。

## Thai

### THA\_T02:

ฉันมีปัญหาเกี่ยวกับเครื่องกรองน้ำ  
ระดับน้ำสูงเกินไปและทำให้น้ำหยดออกจากเครื่อง  
คุณสามารถส่งวิศวกรมาตอนเช้าวันอังคารได้หรือเปล่า  
มันเป็นวันเดียวที่ฉันว่างในสัปดาห์นี้  
กรุณาส่งจดหมายยืนยันกลับมาด้วย

### THA\_T33:

สวัสดิ์ ใ้ใช้บริการสั่งซื้อทางโทรศัพท์หรือเปล่า  
ดูเหมือนจะมีข้อผิดพลาดบางอย่าง  
ฉันสั่งตุ๊กตาหมีจากแค็ตตาล็อกและถูกเรียกเก็บเงินสำหรับเครื่องตัดหญ้าไฟฟ้า  
ฉันไม่มีส่วนด้วยซ้ำไป  
กรุณาต่อสายไปยังแผนกร้องเรียนด้วย



## Arab

### ARA\_T02:

.لدي مشاكل مع منقي المياه : مستوى المياه مرتفع للغاية بحيث ان تجاوز المياه يتدفق باستمرار  
هل يمكنكم ان ترسلوا لي مصلحا صباح يوم الثلاثاء؟  
.هو اليوم الوحيد الذي انا فيه متفرغ  
.اذا كنت موافق، هل يمكنكم تأكيد لي ذلك خطيا

### ARA\_T33:

مرحبا المتاجر المجموعة؟ هل انا مع مصلحة الطلبات الهاتفية؟  
!يتبين لي انكم ارتكبتم خطأ  
لقد طلبت دمية دب و ارسلت الي فاتورة جززة كهربائية  
!و ليس لدي حتى حديقة  
من فضلكم هل يمكنكم ايصالي بمصلحة الشكاوي؟